



METODA
EDUKACYJNEGO CZYTANIA
ILYI FRANKA

HISZPAŃSKI PRZY OKAZJI

Bajki literackie

Hiszpański
z Tomás de Iriarte

PEŁNY
HISZPAŃSKI TEKST
100 %
TŁUMACZENIA



BAJKI LITERACKIE

Hiszpański z Tomás de Iriarte

Najstynniejsze dzieło Tomása de Iriarte
w specjalnym przełożeniu według metody I. Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2025

UCZ SIĘ JĘZYKÓW OBCYCH
CZYTAJĄC DWUJĘZYCZNE KSIĄŻKI

ANGIELSKI

NIEMIECKI

HISZPAŃSKI

FRANCUSKI

ROSYJSKI

WŁOSKI

LITERATURA ŚWIATOWA
W ORYGINALE Z TŁUMACZENIEM
NA POLSKI

www.ifrank.pl

SPIS TREŚCI

Karta redakcyjna

AUDIO..

El elefante y otros animales (słoń i inne zwierzęta)

El oso, la mona y el cerdo (niedźwiedź, małpa i świnia)

El burro flautista (osioł flecista)

Los dos conejos (dwa króliki)

La abeja y los zánganos (pszczoła i trutnie)

La campana y el esquilón (dzwon i dzwonek)

Los dos loros y la cotorra (dwie papugi i papuga)

La hormiga y la pulga (mrówka i pchła)

El asno y su amo (osioł i jego pan)

El gusano de seda y la araña (jedwabnik i pająk)

La parietaria y el tomillo (parietaria i tymianek)

Los huevos (jajka)

El pato y la serpiente (kaczor i żmija)

El manguito, el abanico y el quitasol (mufka, wachlarz i parasol)

El jilguero y el cisne (szczygieł i łabędź)

El caminante y la mula de alquiler (wędrowiec i wynajęta mu-
lica)

La avutarda (drop)

Przypisy

© Copyright by Tatiana Ciszewska

Autor metody: Ilya Frank

Przełożyli: zespół redakcyjny

Tytuł: Bajki literackie. Hiszpański z Tomás de Iriarte

Kontakt: info@ifrank.pl

Wydanie 1

Poznań 2025

ISBN – 978-83-974047-3-1

Wydawca: NKB Tatiana Ciszewska

www.ifrank.pl

Niniejsza publikacja ani żadna jej część nie mogą być kopiowane ani w jakikolwiek inny sposób reprodukowane, powielane ani odczytywane w środkach publicznego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy. Wykonywanie kopii metodą kserograficzną, a także kopiowanie książki na nośniku filmowym, magnetycznym lub innym powoduje naruszenie praw autorskich niniejszej publikacji.

Wszelkie prawa zastrzeżone.

All rights reserved.

AUDIO

<https://ifrank.pl/audio/bajki-literackie/>



POBIERZ

i ćwicz wymowę
w trakcie czytania

*AUDIO jest udostępniane jako osobny plik: play lista mp3

El elefante y otros animales (słoń i inne zwierzęta; *elefante* — słoń; *otros* — inne; *animales* — zwierzęta)



.....
Allá en tiempo de entonces (dawno temu; *entonces* — wtedy)
y en tierras muy remotas (w bardzo odległych krainach; *tierras* —
ziemie; *remotas* — odległe)

cuando hablaban los brutos (kiedy prostacy = nierozumne stwo-
rzenia mówiły; *hablar* — mówić; *bruto, m* — prostak, *brutal*, nieokrze-
sany, *tu*: zwierzęta)

su cierta jerigonza (swoim specyficznym językiem; *jerigonza* —
żargon /bełkot/).



Allá en tiempo de entonces
y en tierras muy remotas
cuando hablaban los brutos
su cierta jerigonza.

Notó el sabio elefante (mądry słoń zauważył; *sabio* — *mądry*)
que entre ellos era moda (że wśród nich panowała moda)
incurrir en abusos (popadać w nadużycia; *incurrir* — *popaść, do-
puścić się*)
dignos de gran reforma (godne wielkiej reformy; *digno* — *godny*).



Notó el sabio elefante
que entre ellos era moda
incurrir en abusos
dignos de gran reforma.

Afeárselos quiere (chce je napiętnować; *afear* — *ganić, potępiać*)
y a este fin los convoca (i w tym celu ich zwołuje; *fin* — *cel*; *convo-
car* — *zwoływać*).



**Afeárselos quiere
y a este fin los convoca.**

Hace una reverencia (kłania się: „robi ukłon”; *reverencia* — *ukłon*)
a todos con la trompa (wszystkim swoją trąbą; *trompa* — *trąba*
/słonia/),

y empieza a persuadirlos (i zaczyna /je/ przekonywać; *persuadir*
— *przekonywać*)

en una arenga docta (w wyuczonej przemowie; *arenga* — *przemowa*;
docta — *uczona*)

que para aquel intento (której na tę okazję; *intento* — *zamiar, cel*)
estudió de memoria (nauczył się na pamięć; *estudiar* — *uczyć się*;
memoria — *pamięć*).



**Hace una reverencia
a todos con la trompa,
y empieza a persuadirlos
en una arenga docta
que para aquel intento
estudió de memoria.**

Abominando estuvo (potępiał; *abominar* — *potępiać*)
por más de un cuarto de hora (przez ponad kwadrans)
mil ridículas faltas (tysiąc śmiesznych błędów; *falta* — *błąd*),

mil costumbres viciosas (tysiąc zgubnych zwyczajów; *costumbre* — zwyczaj; *vicioso* — zgubny):



5. .

**Abominando estuvo
por más de un cuarto de hora
mil ridículas faltas,
mil costumbres viciosas:**

la nociva pereza (szkodliwe lenistwo; *nociva* — szkodliwa; *pereza*,
f. — lenistwo),

la afectada bambolla (sztuczną bufonadę; *afectada* — udawana;
bambolla — pompa, bufonada),

la arrogante ignorancia (arogancką ignorancję),

la envidia maliciosa (zazdrość złośliwą; *maliciosa f.* — złośliwa,
podstępna).



6. .

**la nociva pereza,
la afectada bambolla,
la arrogante ignorancia,
la envidia maliciosa.**

Gustosos en extremo (bardzo zadowoleni; *gustoso* — zadowolony; *extremo* — bardzo),

y abriendo tanta boca (z otwartymi ustami; *abrir* — otwierać, rozkładać; *uruchamiać*; *odslaniać*; *la boca* f. — usta, otwór; wejście; ujście),
sus consejos oían (słuchali jego rad; *oír* — słyszeć, słuchać)
muchos de aquella tropa (wielu z tamtej grupy; *tropa* — grupa),



7.

Gustosos en extremo,
y abriendo tanta boca,
sus consejos oían
muchos de aquella tropa,

ZAPRASZAMY DO ZAKUPU PEŁNEJ WERSJI KSIĄŻKI

